

# *Silabeo contrastivo de cognados para avanzar en las destrezas orales en IFE también*

Ángeles PALACÍN DE LA VEGA  
*Catedrática*

## **RESUMEN**

El contraste de cognados con sus sílabas verticalmente dispuestas revela importantes características útiles en el desarrollo de las destrezas orales.

The contrast of cognates with their syllables vertically disposed reveals important characteristics useful in the development of oral skills.

La pronunciación, o las destrezas orales, siguen necesitadas de atención. Sin ella no es posible la comunicación. Y esto es cierto lo mismo para el inglés general que para el inglés para fines específicos (IFE). La búsqueda de los medios que faciliten un avance sigue en marcha.

Para la profesora Margaret McGinity (Universidad de Extremadura) la pronunciación correcta es esencial en el mundo del inglés para fines específicos.<sup>1</sup>

Por pronunciación correcta no se refiere la Profesora McGinity a la pronunciación RP (Received Pronunciation), escogida por Daniel Jones, padre de la fonética inglesa, como ideal porque todos los sujetos de lengua inglesa se entienden haciendo uso de ella. La profesora de la Universidad de Extremadura se refiere a ser entendida sin gran esfuerzo. Y para que esto pueda ser considera necesario el conocimiento de los símbolos fonéticos. Desde que empecé en la enseñanza del inglés he pensado esto mismo.

De hecho en las mismas Jornadas de la conferencia de la profesora McGinity expuse en una Comunicación que un análisis de necesidades de la enseñanza del inglés nos mostraba las destrezas orales en urgencias; así, en tal mal estado, nos llegaban en inglés los estudiantes a Ciencias Empresariales?<sup>2</sup> Nuestros temas más importantes no

---

<sup>1</sup> MCGINITY, M. 1993, p. 87.

<sup>2</sup> PALACÍN DE LA VEGA, A. 1993, p. 415.

podían prescindir de las destrezas orales. ¿Cómo imaginar negociaciones en un estado de mudez y sordera?

## ESTRATEGIA INICIAL PARA EL DESARROLLO DE LAS DESTREZAS ORALES

Con el fin de llegar a hacer oral el inglés para fines específicos desarrollé la estrategia de alcanzar la mayor aproximación posible entre la lengua materna y la segunda lengua, utilizando para ello cognados silábica y fonológicamente presentados y, además, en disposición vertical para en el aislamiento visualizar mejor lo que ocurre, a la vez que va introduciendo al estudiante en el conocimiento de la doble silabación del inglés y de los diccionarios que la ofrecen.

Dos silabaciones tiene el inglés, una ortográfica y otra fonológica. No siempre coinciden las dos. *Longman Dictionary of Applied Linguistics* nos da el siguiente ejemplo: la primera sílaba ortográfica de *stylistics* es styl- mientras que la primera sílaba fonológica es /stai-/.

Consideremos ya un par de cognados de gran aproximación, definición-definition:

I	II	III	IV
1. de-	def-	def'-	'def-
2. fi-	i-	i	i
3. ni-	ni-	nish'	'niʃ
4. ción	tion	ən	ən

- I. Silabación española.
- II. Silabación inglesa, ortográfica. Para aplicar cuando se continúa la palabra en la línea siguiente. Diccionario monolingüe para los sujetos de lengua inglesa.
- III. Silabación fonológica del diccionario para sujetos de lengua inglesa. Usa el símbolo fonético llamado Schwa, pero no así el símbolo fonético que corresponde al conjunto de letras *sh*. No es posible representar la Schwa de otra forma. Este diccionario usa una fonética casera, propia, al alcance del público en general, haciendo referencia a un código de palabras muy conocidas. El acento se coloca a continuación de la sílaba que lo lleva.
- IV. Silabación fonológica de símbolos fonémicos.  
Aplicación de silabación fonológica del diccionario para sujetos de lengua inglesa al diccionario para sujetos que no son de lengua inglesa pero estudian el inglés. El acento precede a la sílaba que lo lleva.

Lo más trascendente de estos contrastes es el reconocimiento de las sílabas orales inglesas que se apartan de la silabación española, y comprender que cuando un español dice:

de-fi-ní-sion

está mostrando un calco del orden silábico español, a la vez que ha desprovisto a la palabra inglesa de sus pulsaciones características:

def-i-'niʃ- ən  
 ↑           ↑

de sonido consonántico que no enlaza con el sonido vocálico que le sigue de inmediato si se aíslan las sílabas por disposición vertical:

def-  
i-  
'nif-  
ən

se asegura una mayor retención.

Sería absurdo pensar que este tratamiento se le fuera a dar a todas las palabras. Bastará con unas presentaciones y prácticas en el primer mes de clases, lo suficiente para que en adelante pueda valerse por sí solo el estudiante.

### **JUICIOS DE DANIEL JONES SOBRE LA SILABACIÓN ORAL**

Jones entendía que era imposible definir los límites de una sílaba porque no había medio de fijar con exactitud los puntos de mínima prominencia. De una parte ha dejado escrito que «afortunadamente la determinación con exactitud de los puntos de separación de la sílaba es asunto prácticamente sin importancia para el que aprende un idioma», pero de otra parte también ha dejado escrito: «cuando es deseable dividir sílabas con el propósito de practicar la pronunciación o para encontrar el lugar conveniente para el acento en la transcripción fonética, a menudo tiene que hacerse la separación de forma convencional.»<sup>3</sup> Y en el último capítulo de su introducción a la fonética inglesa, reconoce que «existen circunstancias donde los puntos de separación están bien marcados y deben ser indicados para que no se hagan ambiguos». En resúmenes cuentas, aún en contra suya dice más a favor que en contra del estudio de la silabación inglesa.

### **APORTACIÓN DE DAVID CAPLAN AL TEMA**

Sobre un fondo interdisciplinar de neurolingüística y afasiología lingüística David Caplan observa que si se cambia el silabeo de una palabra, introduciendo un fonema en una sílaba y omitiéndolo en otra (como en pat-tern/frente a pat-ern/) no se modifica el significado de la palabra y que es por esta razón por lo que las sílabas son distintas de los fonemas y de los contornos acentuales de una palabra. Pero lo que valoro de sus encuentros es su afianzamiento en que la estructura silábica influye en la última estructura fonológica, en el contorno acentual.<sup>5</sup>

### **TRUBETZKOY, O LA ESCUELA DE PRAGA**

La magnitud del alcance de las unidades fonológicas nos lo apunta satisfactoriamente Trubetzkoy: «El contenido de una frase percibida no puede ser comprendido si las palabras que la componen no se realacionan con los elementos lexicales y grama-

<sup>3</sup> JONES, D., 1972, p. 56.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 327.

<sup>5</sup> CAPLAN, D., 1987, p. 248.

tales de la lengua, y la faz significativa de estos elementos consiste, necesariamente, en unidades fonológicas».6 Creo que las unidades fonológicas de tanta transcendencia son las silábicas en el hacer del contorno acentual y este es un conocimiento al que debe llegar el estudiante iniciándose en el reconocimiento de la sílaba inglesa, y más aun cuando la lengua materna es el español: pero a este conocimiento debe llegar más que nada por sí solo una vez iniciado en el «descubrimiento» de la sílaba fonológica inglesa, vencido al calco de la española.

## CONCLUSIÓN ESQUEMATIZADA

*Diccionario de los sujetos de lengua inglesa:*

def•i•ni•tion (def' ə nish' ən)

1. Cada sílaba ortográfica se identifica por un punto separador.
2. Las sílabas fonológicas se identifican por el acento y el espacio libre.
3. Recuérdese que el acento sigue, no precede, a la sílaba. Si hay acento secundario, resalta menos que el principal.

*Diccionario de los sujetos que no son de lengua inglesa. Publicados para estudiantes de inglés:*

/,defi'niʃ ən/

1. Las barras limitan un contenido fonológico.
  2. Si hay acento secundario se pone abajo.
- Crítica: Al faltar la división silábica el estudiante aplica el calco de la lengua materna.

*Diccionario que aceptase mi aplicación. Lógicamente sin disposición vertical:*

def•i•ni•tion / 'def-i'niʃ- ən/

## BIBLIOGRAFÍA

- CAPLAN, DAVID  
1987 *Neurolinguistics and Linguistic Aphasiology*. Cambridge University Press.
- JONES, DANIEL  
1972 *An Outline of English Phonetics*. Cambridge University Press.
- MACGINITY, MARGARET  
1993 «Sounds English». *Actas de las II Jornadas de Lenguas para Fines Específicos*. Universidad de Alcalá de Henares.

<sup>6</sup> TRUBETZKOY, N. S., 1973, p. 14.

PALACÍN DE LA VEGA, ÁNGELES

1993 «Uso de cognados, silabación oral y ejercicios físicos en el desarrollo de las destrezas orales», *Actas de las II Jornadas de Lenguas para fines específicos*, Universidad de Alcalá de Henares.

TRUBETZKOY, N. S.

1973 *Principios de fonología*, Madrid, Editorial Cincel.